

388.

Układ Polsko-Włoski**dotyczący przemysłu naftowego w Polsce,**

podpisany w Warszawie dn. 31 stycznia 1923 r. (ratyfikowany zgodnie z ustawą z dn. 24 marca 1923 r. Dz. U. R. P. № 47 poz. 320).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
MY, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia trzydziestego pierwszego stycznia tysiąc dziewięćset dwudziestego trzeciego roku w Warszawie podpisany został między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Włoskiego układ, dotyczący ustroju przemysłu naftowego w Polsce, który słowo w słowo brzmi jak następuje:

Układ Polsko-Włoski dotyczący przemysłu naftowego w Polsce.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej z jednej strony i Jego Królewska Mość Król Włoski z drugiej, pragnąc rozwinąć, zgodnie z ich ogólną polityką, współpracę obu krajów w dziedzinie gospodarczej,

i uznając konieczność określenia w tym celu warunków, na jakich kapitały i przedsiębiorstwa włoskie będą mogły prowadzić swą działalność w Polsce w przemyśle naftowym, mianowali swymi pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: hrabiego **Aleksandra Skrzyńskiego**, Ministra Spraw Zagranicznych,

Jego Królewska Mość Król Włoski: Jego Ekscelencję p. **Francesco Tommasini**, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego,

którzy, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na następujące postanowienia:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE
NOUS, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
 Salut:

Un Accord sur le régime du naphte en Pologne ayant été signé à Varsovie le trente et un janvier mil neuf cent vingt trois entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume d'Italie, Accord, dont la teneur suit:

Accord Polono-Italien sur le régime des industries du naphte en Pologne.

Le Président de la République Polonaise d'une part et Sa Majesté le Roi d'Italie d'autre part désireux de développer, en harmonie avec leur politique générale, la coopération des deux pays dans le domaine économique,

et reconnaissant qu'il est nécessaire, à cet effet, de déterminer les conditions dans lesquelles les capitaux et établissements italiens pourront exercer leur activité en Pologne dans l'industrie pétrolière, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République Polonaise: le comte **Alexandre Skrzyński**, Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté le Roi d'Italie: Son Excellence **M. Francesco Tommasini**, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit:

Art. 1.

Rząd Polski przyzna w Polsce przedsiębiorstwom naftowym, w których są lub będą zainteresowane kapitały włoskie i które będą uznane przez niego i przez Rząd Włoski, wszelkie przywileje i prawa, które on przyznał lub przyzna przedsiębiorstwom naftowym, w których inne kapitały cudzoziemskie są zainteresowane, oraz będzie rozważał w duchu zasady najwyższego uprzywilejowania żądania nowych koncesji naftowych, zgłaszane przez Włochów.

Art. 2.

Układ niniejszy będzie trwał lat trzydzieści; po upływie tego terminu będzie on milcząco przedłużany i pozostanie w mocy jeszcze trzy lata od dnia wymówienia go przez jedną z Wysokich Stron Umawiających się.

Będzie on ratyfikowany i uprawomocni się piętnastego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która możliwie najprędzej odbędzie się w Warszawie. Na dowód czego pełnomocnicy obu Stron podpisali niniejszy Układ i przyłożyli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Warszawie w dwóch egzemplarzach dn. 31 stycznia 1923 roku.

(—) *Al. Skrzyński*

(—) *Tommasini*

Zaznajomiwszy się z powyższym Układem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny, zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień, oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i zatwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 15 maja 1923 roku.

Stanisław Wojciechowski

Przez Prezydenta Rzplitej Polskiej
Prezes Rady Ministrów:
W. Sikorski

Minister Spraw Zagranicznych:
Al. Skrzyński

Art. 1.

Le Gouvernement Polonais assurera en Pologne aux entreprises pétrolières dans lesquelles sont ou seront intéressés des capitaux italiens et qui seront agréés par lui et par le Gouvernement Italien, tous les privilèges et les droits qu'il a accordés ou accordera aux entreprises pétrolières, où d'autres capitaux étrangers sont intéressés, et prendra en considération sur la base de la nation la plus favorisée, les demandes de nouvelles concessions pétrolières; qui lui seraient présentées par des Italiens.

Art. 2.

Le présent accord aura la durée de trente ans; après l'expiration de ce délai il sera prolongé par voie de tacite reconduction et restera en vigueur encore trois ans à partir du jour de sa dénonciation par une des Hautes Parties Contractantes.

Il sera ratifié et entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications qui aura lieu à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

En FOI de QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 31 Janvier 1923.

(—) *Al. Skrzyński*

(—) *Tommasini*

Après avoir vu et examiné ledit Accord, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons, qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons, qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

A Varsovie, le 15 Mai 1923.

Stanisław Wojciechowski

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres
W. Sikorski

Le Ministre des Affaires Etrangères:
Al. Skrzyński

